

NOTIS

The Northwest Linguist

ISSUE NO.1 | 2021 | VOLUME 34

A Note from Shelley, Our President

Dear colleagues,

I'm so glad to present another fine issue of *The Northwest Linguist*. The NOTIS newsletter has struggled during the pandemic, but now, with the rest of us, it's taking a tentative step back to normal life. That's in no small part thanks to the efforts of NOTIS's newest contract employee, Brianna Salinas, our Marketing and Communications Specialist. Since June of this year, Brianna has shared her expertise and her passion with us and worked hard to expand our organization's presence online.

This is an excellent time for NOTIS to make its voice heard, because translation and interpreting seems to be everywhere we look these days. People are discussing our work both inside and outside the language industry—both in the plethora of online conferences and webinars we've all been enjoying, locally within the framework of the University of Washington's new Translation Studies program (see page six!), and internationally in the media, which seems to be constantly examining everything from the plight of refugee Afghani interpreters to the subtitles for *Squid Game* and the latest improvement in computerized translation tools. NOTIS is working as hard as ever to stay on top of these issues and to make sure our members are well-represented in those conversations.

We realize that these last two years have been a time of transition and change for most of our members. Inside this newsletter, you'll be able to read about our biggest event of 2021, "Your Career After Corona." Our goal was to introduce members to different career opportunities within the changing language industry, and to introduce potential employers and clients to our members. Remember to follow up on the contacts you made at Career Day! Who know where your next professional steps will take you?

As we all move forward and (we hope!) out of the pandemic, it's time for me to move forward, too. After six years on the NOTIS Board of Directors, my time



IN THIS ISSUE

2 | Farewell Letters

4 | Committee & Division Updates

6 | A Conversation with the UW's Translation Studies Hub

10 | Career Day 2021: a Recap

has come to an end. I'm going to miss helping to lead this growing organization, but be assured that I'll stay involved with NOTIS's social events and educational efforts. In fact, I can't imagine doing otherwise. I made valuable professional contacts at the very first NOTIS event I attended, probably 15 years ago, and many of those valuable contacts have turned into friendships that I value even more. I've adored growing and changing along with this organization, and I can't wait to see where NOTIS goes next. With four new members joining the Board of Directors in January ([see our blog!](#)) and the stellar team continuing to lead us, our professional organization is in very good hands.



Please enjoy this newsletter. I hope to see you all soon—maybe even in person.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Shelley Fairweather-Vega".

Shelley Fairweather-Vega
NOTIS President

Musical Chairs & Swinging Doors: NOTIS says “farewell” to three members of its board

That bittersweet time of year is again upon us: December. More specifically: it's NOTIS election season. In 2020, the Board of Directors voted to approve a bylaw stating that “directors shall serve no more than three consecutive two-year terms.” As such, we will soon be bidding a fond farewell to three of our own: Shelley Fairweather-Vega (read her comments above), Melody Winkle, and Olga Cuzmanov. Thank you, Shelley, Melody, and Olga, for all the good work you've done to make our organization thrive during your tenure.



To end on a “sweet” note – NOTIS will be electing four new members to its Board of Directors at the Annual Meeting in December. Check out [our most recent blog post](#) to learn more about this year's uncontested slate of candidates: Katerina Warns, Nada Conner, Rosemary Nguyen, and Yoseph Petros. Welcome to NOTIS, all! We look forward to working with you.

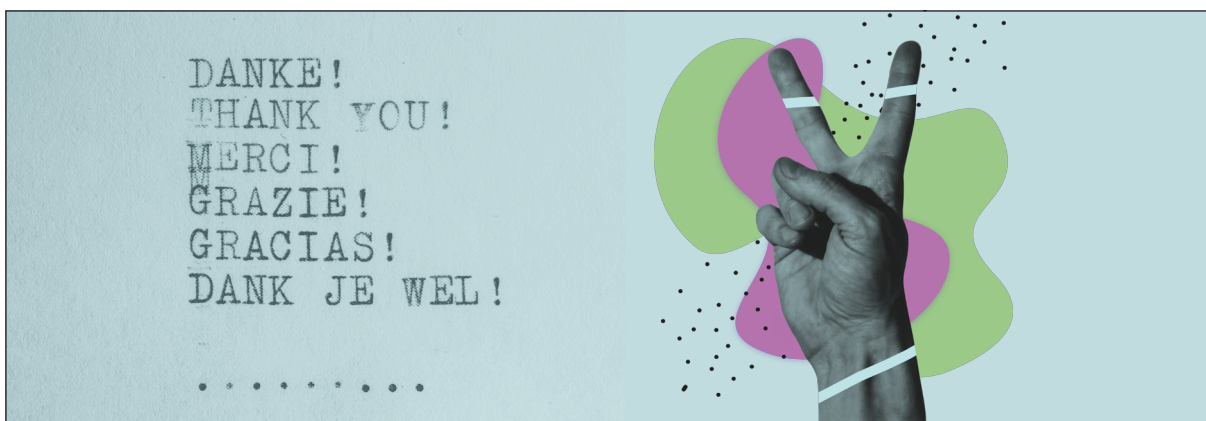


MELODY WINKLE:

I was still fairly new in my translation career when I was nominated to be on the board of NOTIS. I was surprised and incredibly honored and so, of course, I accepted. NOTIS has become my source of local colleagues. For a freelancer who works at home (and in a few local cafes and libraries), it's been invaluable to get to know other translators.

Some of my favorite jobs this past year have been in subtitling. There was the high-way cop drama, the interview with the tech billionaire who spoke German with a strong American accent, the documentary about rock musicians collaborating with a symphony orchestra, and lots of endurance athletes racing across the screen. And then there were the yoga instructors. *Breathe in, breathe out.*

Pro tip for those who think they might be interested in serving on the NOTIS board: come to the annual picnic! (And if you can't make the picnic, find another way to connect!)



OLGA CUZMANOV:

As my participation on the NOTIS board comes to an end and I reflect on my time here, I fondly remember our laughter-filled gatherings. I also think back on my colleagues' hard work, friendly attitudes, collaborative spirits, and generosity in taking on tasks without hesitation—not to mention everyone's willingness to share their knowledge and follow through with their responsibilities. None of the Society's many accomplishments (valuable seminars and webshops for our members, successful annual meetings and conferences, granting much-needed scholarships, maintaining and/or growing membership, etc.) would have been possible without the leadership and hard work of each and every member of our board.

To all the members of the NOTIS Board (current and former) with whom I've been fortunate enough to work: thank you for allowing me to be part of this great team—and family—of interpreters and translators representing the Northwest United States (including the beautiful state of Alaska). NOTIS is strong today and, with the formation of a new executive team, I foresee many great accomplishments in the future.

A word to all NOTIS members: we highly value your membership, and you are the number one priority (as it should be) in everything the Board does. Do not hesitate to [contact NOTIS](#) with any needs and/or concerns and also to [volunteer](#) in whichever way is possible for you. Last but not least: remember to engage once in a while with NOTIS's [Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#), and [Twitter](#) accounts!

Take it from Olga! Stay abreast of the latest news and events by following NOTIS on social media and, if you aren't already, by becoming a NOTIS member! The perks are plentiful.

Benefits include: privileged admission to webshops & other events; excellent networking opportunities; access to our online jobs board; opportunities to organize social events with us or to advertise your own events on our platforms; and more!

Annual membership dues:

Student: \$15 per year || Individual: \$45 || Non-profit: \$50 || Corporation: \$75

www.notisnet.org/join



Hear ye! Hear ye!

NOTIS Committee & Division updates

TRANSLATION DIVISION

The Translation Division continued holding mostly online events through the second year of the pandemic. We had several wonderful guest speakers. Veronika Demichelis, the president-elect of ATA, gave a well-attended introduction to localization. Jamie Lucero, a local translation technology consultant, gave a workshop on Wordfast, a popular CAT tool. Dan Liebling, from Google, and Jost Zetsche, translator and technology consultant, led a discussion on machine translation, always a popular topic (and always arriving at the conclusion that the field of *translation still needs people*).

Anne O. Fisher and Olga Bukhina gave a two-part masterclass in Russian translation, giving their students a chance to work on translation problems in depth. We hope to offer more language-specific events in the future!

In addition, and as always, we held a series of *Literary Translation Feedback Forums*, both online and in local parks. These forums are invaluable for experienced literary translators trying out their latest work, as well as for emerging literary translators who are curious about how to get started.



Finally, several NOTIS divisions worked together to put on Career Day 2021, a smashing success complete with employer panels, translator panels, and online networking.

If you have an idea for an event you'd like to see offered by the Translation Division, [please let us know!](#)

COMMUNITY INTERPRETING DIVISION (CID)

How do you make ethical decisions when interpreting in less-than-straightforward encounters? Do you know the right terms when working with clients who have chemical dependency issues? What can you do if you feel burnout in your interpreting career? During 2021, the Community Interpreting Division attempted to answer these questions and more by organizing 19 online webshops and webinars.

The CID committee was happy to partner with two new trainers this year and to welcome participants from multiple states and Canada (maybe online training has a silver lining!). We had not one but two encores of "Ethical Decision Making for Healthcare Interpreters," our most popular topic this year, and introduced the "World of Community Interpreting."

One of our goals for 2022 is to continue to broaden our scope of training topics beyond healthcare-related encounters (we are the *Community Interpreter Division*, after all!). Additionally, we've received multiple requests to provide in-person training opportunities. In order to meet these requests, we must be able to find facilities that are willing to host groups. We have a tentative offer from a facility pending on-going pandemic restrictions, to host. In the meantime, we continue planning webshops (facilitated by our amazing video assistants).

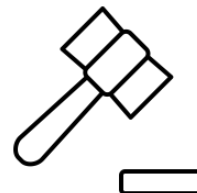


If you would like to participate in planning or providing training, [please reach out to our committee!](#)

LEGAL DIVISION

As the end of 2021 approaches, and despite all the upheaval, we have had some really good moments: a very successful Career Day on Zoom, for example, and our sold-out legal webinar on internet pitfalls, many of them happening live! As the webinar's title ("Remote Interpreting: Performance and Ethics") suggests, we held a masterclass on how to handle unforeseen situations like when our headsets stop working or we spill coffee on our computer; we also shared some very useful tips about appropriate on-screen dress codes.

But don't fret, we have big plans for 2022! In January, for example, we'll be joined by esteemed presenter (and former ATA president) Thomas West for two legal translation webinars (register at notisnet.org/Events). We will also continue to host new continuing-ed sessions to help us keep our skills sharp and learn a few tricks—not to mention a speaking event or three. Stay tuned!



SCHOLARSHIP COMMITTEE

NOTIS has been providing financial aid to its members and colleagues in the interpreting and translation sectors since 2017. Under the leadership of our former NOTIS President, Elise Kruidenier, a scholarship committee was formed and a \$5000 fund was allocated (about half of NOTIS's 2017 profits). The Community Interpreting Division (CID) had brought in over \$6000 with its trainings for the year, and the NOTIS Board was proud to return much of that money to our community.



NOTIS offers two different types of scholarships: training and conference. For each scholarship, applicants are asked to select a translation or interpretation-related conference or educational program and to explain in their applications: 1) why they wish to attend the conference or complete the course of study, and 2) how they will give back to NOTIS and the greater T&I community. The Scholarship Committee consists of three NOTIS members who read the applications anonymously, rank the applicants according to a specific set of criteria, and award scholarships in line with this ranking.

When the COVID-19 pandemic engulfed us all in 2020, our scholarship program assumed an even more important role as many of our colleagues began struggling to pay for and attend necessary trainings. We decided to keep offering scholarships for online trainings and webinars.

This year, we offered two rounds of scholarships. In May 2021, we awarded 11 training scholarships, and in September 2021, 10 training scholarships and 3 conference scholarships. Any NOTIS member and any of our colleagues in the states served by NOTIS is welcome—and encouraged—to apply!

As the NOTIS Scholarship Committee, we are very impressed by our colleagues' efforts to serve the community as best they can. We are truly proud to support them in their efforts, and we look forward to continuing to provide this service in the years to come. Hopefully for in-person trainings, too!

Read about and apply for a NOTIS Scholarship: notisnet.org/Scholarships

Learn more about NOTIS's Committees & Divisions (and how to get in touch): notisnet.org/Committees/Divisions

Check out our Events Calendar: notisnet.org/Events



I used to think I'm
a linguist.

But now I am not
Saussure.

Instagram: @the.language.nerds

Academia in Translation: A Conversation with Heekyoung Cho, Michael Biggins, and Richard Watts of the University of Washington's Translation Studies Hub

BY BRIANNA R. SALINAS

Established in 2019 with the generous support of the [Walter Simpson Center for the Humanities](#), the [UW Translation Studies Hub](#) endeavors to draw attention to both the effort and the art of translation: a field of inquiry that is often overlooked or downright ignored in the U.S. The Hub's leadership team—comprised of Heekyoung Cho (Asian Languages & Literatures), Michael Biggins (Slavic Languages & Literatures), and Richard Watts (French & Italian Studies)—is working diligently to remedy this, and thus to foreground what has historically and unhappily been backgrounded. Below, they'll speak to the collaborative, multidisciplinary nature of their initiative and to the past, present, and future of translation studies—at the University of Washington and beyond.

Brianna R. Salinas (BRS): Each of you has a fascinating trajectory and body of work, but in lieu of [traditional biographies](#) we are interested in learning a little more about your individual translation journeys. What attracted you to translation? What was your first project? An “aha!” moment or spectacular blunder? What drives you to advocate for translation's place at the institutional table?

Heekyoung Cho (HC): Translation has been one of my main research interests for a long time. My dissertation (published in 2016 as [Translation's Forgotten History: Russian Literature, Japanese Mediation, and the Formation of Modern Korean Literature](#)) is about literary relations among multiple languages and cultures. While conducting research for my dissertation, I was fascinated by the fact that translators in Korea and other East Asian countries were often *more* visible than the authors of source texts during the formative period of modern literature, that the boundaries between creation and translation were not clear, and that the relationship between the two was much more dynamic than it is today. This led me to further examine the place and role of translation in creating a national literature and to delve into the historicity and politics of translation.

Richard Watts (RW): Having been raised bilingual (French and English), I've been translating in one way or another from about the time I began speaking. But it was

as a graduate student that I began to see translation both as an important lens through which to view the circulation of literature in France's former colonies (research that culminated in my first book, [Packaging Post/coloniality: The Manufacture of Literary Identity in the Francophone World](#)) and a practice critical to my work as a scholar and teacher (by translating, for instance, the work of French-language scholars into English). I've been teaching French-English translation courses for nearly 20 years, but I've seen a real shift in the past five years, with students and faculty both more comfortable with the idea of a multilingual translation classroom.

Michael Biggins (MB): For me it wasn't so much a single moment as a progression of significant moments that have taken place at long intervals throughout my career as a reader of Anglo-American and other literatures: the first coalesced after I'd found myself captivated by the power and beauty of certain works of world literature that I was discovering only through somebody's English translation; the second came much later, when I began to realize that even some published translations of significant works could fall amazingly flat, either by showing themselves to be tone-deaf to the music of English or by failing to capture some elusive but crucial twist of the original; and more recently yet, when I had the revelation that there is an abundance of literary work of absolute creative genius that goes unrecognized in the wider world for ages, just because it's trapped inside some relatively obscure language or other. **A really excellent translator is almost always one of the original author's very best readers—and what better place to train sharp, perceptive readers than in academia? Conversely, what better way to train perceptive observers and critics of a meticulously assembled whole than by giving them the task of taking it apart and reassembling it in another language?**

BRS: How did the three of you come together to form the Translation Studies Hub?

MB: Good question, and probably no single one of us has the full story. Katie King (UW PhD, Spanish & Portuguese, 2019) contacted me two to three times between 2016 and



2019 to talk about translation, which I'd taught for years in the Department of Slavic Languages and Literatures. By 2019 Katie had redirected the drift of those conversations to whether or not I'd want to work closely with other UW faculty to create a translation studies program. The next thing I knew, Rich, Heekyoung and I were meeting to draft our first proposal to the Simpson Center for the Humanities.

HC: I'd say the Hub was a natural outcome of multistranded developments among people who have been interested in translation at the UW for many years. For me, it goes back to 2015-2016, when I led a Crossdisciplinary Research Cluster on translation studies at UW ("Troubling Translations") with Cynthia Steele (Comparative Literature) and Vicente Rafael (History), supported by the Simpson Center. Since that research cluster, additional graduate student research groups have been organized by Katie King, Brianna Salinas, and, currently, Anna Learn. In this process, the Simpson Center has played an important role in consolidating the energy and interests of translation studies communities on and off campus.

RW: I had followed the work of the "Troubling Translations" group with interest and was later introduced to Heekyoung and Michael by Katie King. As Heekyoung notes, we have benefited immensely from the support of the Simpson Center, which brought us together to apply for a "Large-Scale Collaboration" grant. The success of that proposal has made our efforts so much more visible and impactful. **And while the three of us can take some credit for convening the group, it's the incredible outpouring of interest from colleagues, students, professional translators, and machine-translation researchers that has made the project come to life.** We have been so gratified by everyone's willingness to present at colloquia and to guest lecture in our Spring seminar: [Translation Across the Disciplines!](#)

BRS: As described on your website, the Translation Studies Hub is a collaborative project that aims to build on and unite existing efforts and initiatives across the UW campus and beyond. You touched on this in your previous responses, but what preceded the Hub's development? Who are some of its "giants" and muses?

MB: Giants is a big word, but faculty and students across the humanities, the arts, and elsewhere have engaged with translation since the days of the right Rev. Gowen (UW's legendary polyglot humanist from the dawn of the 20th century) and before, accomplishing remarkable things



"Lives and Labors of Professional Translators": an annual event co-hosted by NOTIS & the Translation Studies Hub. Photo by Jesús Hidalgo Campos.

along the way. In recent memory, Prof. Cynthia Steele's (Comparative Literature; Spanish & Portuguese) recurring course on literary translation probably had one of the largest impacts, but faculty devotees of the craft in a number of other (mostly language) departments taught similar courses for decades (as, for instance, Prof. James West in Slavic Languages did for Russian). What we've come to realize over the past two and a half years—much to our delight and encouragement—is how widely embedded translation studies actually is in the teaching and research practice of a great many UW faculty members. The Hub has been a way to flush us all out of the woodwork and give us a place to meet, get to know each other's interests and work, take inspiration from each other's accomplishments, and, most importantly, endeavor to harness those wide-ranging interests in translation studies to a curriculum that can inculcate core skills and insights from across a broad spectrum of disciplines for generations of UW students.

BRS: What is the Hub doing to engage a wider, interdisciplinary audience? Can you tell us about your collaborations with NOTIS and with other off-campus entities and organizations?

HC: The collaboration that TS Hub has with NOTIS has been one of the most productive and significant ones. In particular, the Hub has been organizing yearly roundtables with NOTIS members, and they have been extremely successful. The UW Daily featured the first roundtable (see [UW Daily story](#)). The roundtables have provided the Hub translation communities, especially students, with valuable insights and practical advice from professional translators and interpreters. The speakers' specialties encompass a wide range of practices in legal, medical, governmental, educational, and literary translation and interpretation. Our third roundtable will focus on teaching and training because this year's focus is translation pedagogy.

RW: Elliott Bay Books has also been a great partner in developing programming around literary translation. We've additionally been fortunate to benefit from the interest and participation of researchers in the natural-language processing (NLP) and machine-translation (MT) spaces, particularly Dan Leibling (Google Research) and Noah Smith (UW Allen Institute). It's Dan who inspired me to develop a [course on Human and Machine Translation](#), which I will be offering for the first time in Winter 2022—and to a full roster of students! This is just one way in which our collaborations with groups beyond UW lead to important advances in the curriculum.



participation of researchers in the natural-language processing (NLP) and machine-translation (MT) spaces, particularly Dan Leibling (Google Research) and Noah Smith (UW Allen Institute). It's Dan who inspired me to develop a [course on Human and Machine Translation](#), which I will be offering for the first time in Winter 2022—and to a full roster of students! This is just one way in which our collaborations with groups beyond UW lead to important advances in the curriculum.

BRS: Heekyoung mentioned that you'd decided to organize this year's events around the theme of "translation pedagogy." You've already hosted two successful and enlightening colloquia around that theme. What's next on the agenda? And what is it that motivated you to emphasize teaching translation this year?

MB: This academic year we're at work designing a new graduate certificate program in Translation Studies that, if approved, will be a curricular option beginning next year. Our hope is that the program will appeal to graduate students not just in language and literature departments, but also in creative writing, history, computer science, and others as a desirable supplementary credential. While teaching *did* feature in our first two years of programming, now that we're in the final approach to launching the certificate, we figured that doubling down on teaching as this year's theme would be useful and timely.

RW: We've also found that everyone teaches translation differently, so it seemed to make sense to share resources and ideas. To that end, in the near future, we'll be hosting Laura Marris, who will join us to discuss her re-translation of [Albert Camus's *The Plague*](#) as well as her experience teaching translation during the pandemic on January 28, 2022 ([register here](#)). We have several events planned for February, including a panel on translator training with NOTIS on February 25 (because professional translators and interpreters also teach and learn!) and then an event in May with NOTIS's Zakayi Hanafi on teaching localization. As to programming in future years, we will continue to follow the interests of our constituents!

BRS: The Translation Studies Hub is now entering a third year of funding from the Simpson Center. Congrats! Looking back on the first two years, what have

been some salient accomplishments or highlights?

RW: We've organized some quite remarkable events, but, more than anything, it's the bringing together of so many diverse groups and individuals around translation that has been the highlight of our first two years of activity.

BRS: The Simpson Center limits funding for projects like yours to three academic years, and this is your last. But it is hardly the end of the road. Your initiative has made an exceptional amount of progress advancing translation studies at the UW and across the community, building what feels like a whole network of bridges. How do you see translation studies evolving in the coming years?

RW: We have proof of concept: our events are very well attended and the courses we offer have strong enrollments from students representing a wide range of languages and disciplines. To be sustainable, though, we need a settled home in the curriculum: a graduate certificate in Translation Studies to begin, followed by an undergraduate minor in Translation Studies. From there, we hope to expand the number of students involved and, eventually, the number of faculty who teach courses in translation and interpretation through new hires in the field.

BRS: Is there anything else you would like to share? An announcement? A plug? Advice for emerging translators?

RW: Advice for emerging translators, you ask? Become a NOTIS member! In a related vein, find a community of translators with whom you can share your work (e.g., NOTIS's *Literary Translation Feedback Forum*, which is more fun than grown people should be allowed to have).



A thousand thanks to Rich, Heekyoung, and Michael for granting this interview, for their ongoing and enthusiastic collaboration with NOTIS, and for all the good work they're doing for our shared community of linguists!

*The TS Hub's events are free and open to the public!
Learn more, stay informed, and register at:*

- Website: uwtranslation.home.blog
- Simpson Center for the Humanities: simpsoncenter.org
- Email: uwtranslationhub@gmail.com

NOTIS

Northwest Translators and Interpreters Society



YOUR CAREER
AFTER CORONA:
Career Day 2021

Career Day 2021: A Recap

BY BRIANNA R. SALINAS

In the early hours of October 2021, another in a streak of tumultuous years riddled with uncertainty, NOTIS held its first virtual career day to showcase the diversity of the trades and provide attendees a space to meet other linguists while learning about opportunities in their fields. NOTIS has hosted similar events in the past, but never online; for an event whose objectives involve communication and networking, the online format is far from ideal. We are therefore extremely proud of what we accomplished!

[Career Day 2021](#) was a feat of hard work, passionate planning, and expert execution on the part of our board members (all volunteers), our media specialist (helping with advertising), our video assistants (providing technical support), and—of course—our presenters and attendees (asking all the right questions). As evidenced by the responses to a survey we distributed a few days later, the verdict was overwhelmingly positive: "Your Career After Corona" was a success!

This all-day event consisted of three panels in which educators, employers, and freelance language professionals spoke of their varied experiences as professional linguists, shared information about career and training opportunities, and occasionally waxed poetic about the role of translation and interpretation in our inter-connected communities. The three panels were followed by a two-hour networking session in which our exhibitors hosted individual breakout rooms to confer with attendees in a more intimate setting (as intimate, that is, as Zoom allows).

The Educators Panel included representatives from five local institutions of higher and continuing education. The panelists shared valuable information about their respective initiatives and programs—some established, like the ATA's certification exams and webinars, and others nascent, like the UW's Translation Studies Certificate and [Seattle Central's new Translation & Interpretation Certificate Program](#). One panelist later underscored how much he had learned during the event and how pleased he was with the "number of important connections" he had made with other practitioners in the field. Another mentioned that, in addition to meeting potential students, she found "some time to talk with other presenters about future collaborations."

Speaking on **the Employers Panel** were recruiters from several local companies and institutions that hire freelance and in-house language professionals. They came from hospitals, nonprofits, agencies, courts, and tech companies, and they discussed job openings, the qualities they look for in candidates, and current and future opportunities or industry trends. Of particular interest to our attendees was the presentation by the [Northwest Justice Project \(NJP\)](#), a local nonprofit that provides free legal help in multiple languages to those who can't afford to pay; they also offer—in 16 languages—a vast library of free legal information ([including webinars and YouTube videos](#)), hence

CAREER DAY EXHIBITORS

EDUCATORS PANEL

Moderator: Zakiya Hanafi

- Richard Watts, *UW Translation Studies Hub*
- Svetlana Ruth, *Svetlana's Training*
- Saori Sampa, *Seattle Central College T&I Program*
- Patrick Blaine, *American Lit. Translators Assc. (ALTA)*
- Veronika Demichelis, *American Translators Assc. (ATA)*
- Andrea Menz, *Univ. of Wisconsin-Milwaukee T&I program*

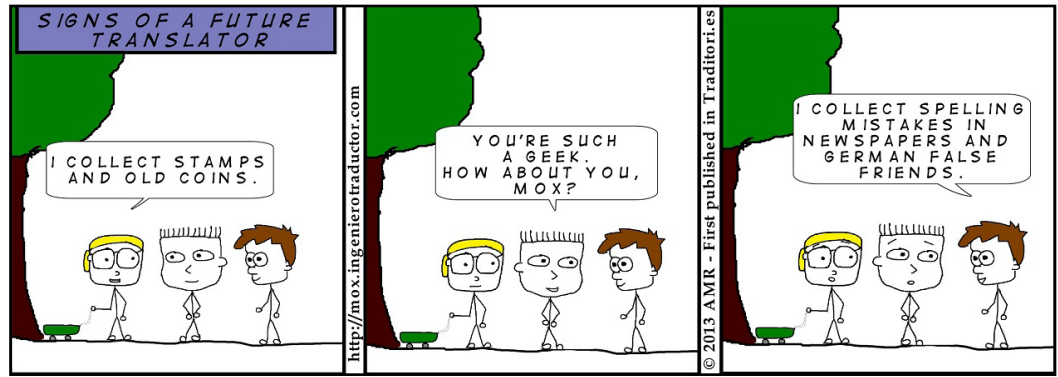
EMPLOYERS PANEL

Moderator: Shelley Fairweather-Vega

- Daniel Ediger and Dusty LaMay, *NW Justice Project (NJP)*
- Parker Falke, *AMN Healthcare Language Services*
- Yvonne Simpson, *Harborview Medical Center*
- Brenda Kehoe, *Spokane International Translation*
- James Wells, *WA State Administrative Office of the Courts*
- Yeonsoo Kim, *Academy of Languages (AOLTI)*
- Shoichi Takasaki, *Blueprint Technologies*

their ongoing need for linguists who work in many different language pairs.

Judging by survey responses, **the Linguists Panel**, led by Pinar Mertan, was a crowd favorite. One attendee celebrated "the range of perspectives" as "quite remarkable"; another called it "fantastic" and a few



more mentioned how nice it was to meet and speak with fellow linguists, hear their stories, and connect—even from afar. The Linguists Panel was packed with idiosyncrasies, words of wisdom, and scattered laughter.

- Outgoing Board Treasurer **Melody Winkle** talked about the diverse nature of her work as a freelance translator: one day she's subtitling detective dramas and the next she's translating a marketing or medical report.
- **Rosemary Nguyen** (who will join our Board of Directors in January) also spoke of the variety and "cognitive nimbleness" her translation and interpretation work affords. What's more—and while she admits it takes a good deal of diligence and a lot of hard work—Rosemary is proof that freelance language professionals can consistently earn six figures!
- Court interpreter **Maria Lucas** recommended humility, because “you don't know everything,” and community, because our discourse is richer when multi-voiced.
- Literary translator **Lola Rogers** said that about half of her income comes from translating samples (look it up!) but that, as a translator from a lesser-spoken language, she's hardly at a loss for good gigs. Toward the end of her talk, Lola recommended watching TV and movies to keep listening skills sharp and garnered more than a few laughs (audible, muted, and emoji) when she said that she likes to watch Finnish soap operas with her husband and “provide simultaneous interpreting.” When asked if he enjoyed it, she quipped: “he says he does.”
- The panel's final speaker was **Barbara Robertson**, a medical and social services interpreter. Barbara sent a tangible hush across the room as she spoke of her experiences in East Africa and how they inspired her to learn Swahili and begin working as an interpreter—in the “spirit of wanting to give back.” She also touched on vicarious trauma and the emotional strain of interpreting asylum stories. Nonetheless, her spirit of giving is unyielding; she continues to love “the variety and mystery” of her work.

To all who, in one way or another, participated in NOTIS's first virtual Career Day, *thank you*. We truly appreciate your attendance as well as the feedback and suggestions you shared after the event. We will be sure to keep your words in mind when we begin planning our next Career Day. Perhaps in person? Hybrid? Who knows? Some years are tougher than others, but we just keep on evolving!

NOTIS: UPCOMING EVENTS	
13 December	LITERARY TRANSLATION FEEDBACK FORUM <i>Our final forum with Shelley & Melody at the helm</i>
16 December w/ Seattle Central	“BILINGUAL CAREER: HOW TO BECOME A PROFESSIONAL TRANSLATOR & INTERPRETER” <i>Free info session re: Seattle Central's T&I training program</i>
15 January	THOMAS WEST WEBINAR <i>Presented by NOTIS's Legal and Translation Divisions</i>
29 January	WEBSHOP: INTERPRETING FOR WELL VISITS <i>with Eliana Lobo</i>
19 February	WEBSHOP: PEDIATRIC VACCINES, PAST & PRESENT <i>with Sara Greenlee</i>

One last special thanks to everyone who came together to make this event the success and joy that it was. Kudos!

Read more about this year's exhibitors at:
notisnet.org/Career-Day-2021

Didn't have a chance to share your feedback? Interested in presenting at our next Career Day? Let us know: info@notis.net

As always, we look forward to hearing from you!



*Happy holidays,
NW Linguists!*

Follow & engage
with NOTIS on
social media!

FACEBOOK:

[@NOTISnet](#)

INSTAGRAM:

[@nw_translators
interpreters](#)

LINKEDIN:

[Northwest
Translators &
Interpreters Society
\(NOTIS\)](#)

TWITTER:

[@notis_net](#)



Members of our 2021 Board of Directors at this year's annual picnic. Pictured, from left to right: Laura Friend, Yasemin Alptekin, Melody Winkle, Alma Lopez, Shelley Fairweather-Vega, Olga Cuzmanov, and Tarja Sahlstén. Not pictured: Pinar Mertan, Zakiya Hanafi, and Maria Lucas.



Thanks for reading the latest issue of *The Northwest Linguist*! Cheers to a new year filled with opportunity, promise, language, and community. We look forward to seeing you (maybe in person?!) in 2022.

Membership

Want to receive up-to-date information about upcoming events and other translation- and interpretation-related news from around the Pacific Northwest? Become a NOTIS member (or renew your membership!): notisnet.org/join

Call for Proposals

Have an idea for a speaking event, webinar, or workshop? Contact us with your suggestions and proposals: info@notisnet.org

Call for Papers

To contribute or suggest an article or idea for *The Northwest Linguist* blog or newsletter, contact Brianna Salinas at: briannaren3e@gmail.com